

中医药信息标准术语规范化研究^{*}

张盼 毛树松 邓文萍

(湖北中医药大学 武汉 430065)

〔摘要〕 介绍中医药信息标准研究与制定项目中术语标准化工作的研究思路与步骤, 梳理归纳术语标准化工作中常见的问题并提出建议, 包括建立推广机制、完善中医药信息标准体系框架等方面, 为中医药信息领域术语标准化工作提供借鉴与参考。

〔关键词〕 中医药; 信息标准; 术语; 标准化

〔中图分类号〕 R-056 〔文献标识码〕 A 〔DOI〕 10.3969/j.issn.1673-6036.2018.05.003

Study on Terminology Standardization of Traditional Chinese Medicine Information Standard ZHANG Pan, MAO Shu-song, DENG Wen-ping, Hubei University of Traditional Chinese Medicine, Wuhan 430065, China

〔Abstract〕 The paper introduces the ideas and steps of the study on standardization of terminology in the program of Traditional Chinese Medicine (TCM) information standard study and setting, organizes and summarizes common problems in the standardization of terminology and puts forward suggestions, including establishing promotion mechanism and perfecting the framework of TCM information standard system, so as to provide reference for the standardization of terminology in the field of TCM information.

〔Keywords〕 Traditional Chinese Medicine (TCM); Information standard; Terminology; Standardization

1 引言

随着信息技术的发展, 我国中医药标准化工作不断深入, 中医药信息标准研究初见成效。术语标准在信息标准中是一类重要的基础标准, 在专业领域或技术委员会范围内广泛使用^[1]。我国已建立许多中医药标准, 但也面临很多问题, 如已建立的标准之间同一概念存在差异, 造成难以统一、标准化程度不高等问题。为加强中医药信息标准的研究与

制定工作, 2015 年国家中医药管理局拨付专项资金支持开展 101 项中医药信息标准制修订项目, 提高信息标准编制的质量和水平, 保证中医药信息标准研究与制定项目工作质量, 逐步完善中医药标准体系, 实现中医药信息资源共享和数据交换。本文就中医药信息标准研究与制定项目中术语的规范化工作提出研究思路和存在的问题及建议。

2 相关概念及研究思路

2.1 相关概念

中医药信息标准指利用信息技术的手段, 对中医药信息进行采集、加工、处理、传输及利用时采用统一的基础 (如概念、术语、分类与代码)、技术及管理标准^[2]。术语是中医药信息标准的基础, 术语标准化和规范化的目的在于统一与协调概念和概念

〔修回日期〕 2018-05-20

〔作者简介〕 张盼, 硕士研究生; 通讯作者: 邓文萍, 教授。

〔基金项目〕 国家中医药管理局中医药标准化项目 (项目编号: G2Y-FJS-2017-46)。

体系^[3]，在特定领域中达到规范、一致，其作用是促进中医药行业对中医药信息标准的共同理解。

2.2 研究思路

在中医药信息标准的研究与制定工作中，术语标准应符合我国相关法律、法规及政策。应按照统一思想、方法、标准及原则的思路，符合《术语工作原则与方法》(GB/T 10112 - 1999)、《标准编写规则 第 1 部分：术语》(GB/T20001.1 - 2001)、《标准化工作导则 第 1 部分：标准的结构和编写》(GB/T 1.1 - 2009) 等相关标准的规定。同时与已发布的国家、行业及团体标准，全国科学技术名词审定委员会、中医药学名词审定委员会等权威机构公布的术语相协调。在此前提下制定中医药信息标准中术语规范化研究思路，见图 1。

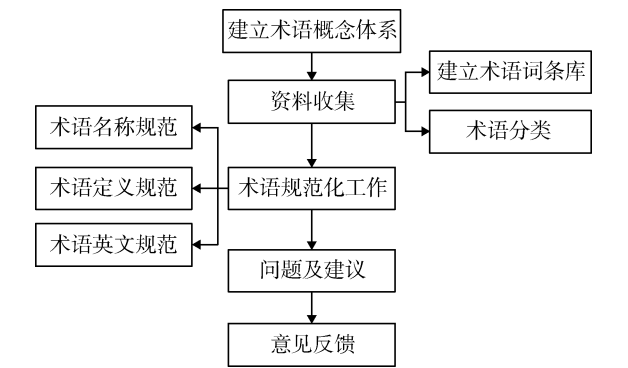


图 1 中医药信息标准中术语规范化研究思路

3 研究步骤

3.1 建立术语概念体系

概念体系的建立是中医药信息标准中术语规范研究的基础，中医药信息标准术语概念体系是由一组中医药信息相关的概念构成，每个概念在体系中都处于一个特定的节点。概念体系与概念子体系之间应层次清晰，能正确反映中医药术语之间的内涵，便于术语下定义和规范指称，也便于协调和容纳不同语言的相应术语体系^[5]。建立术语标准的概念体系能更好地处理概念之间的属 - 种关系，避免术语使用界限模糊，同时为术语的一致化与标准化提供基础。中医药信息标准围基础标准、技术标

准、管理标准和工作标准 4 个方面研究制定，构建与卫生信息标准相协调、信息技术相融合的体系。根据其总体内容和标准制修订基本原则，将 101 项中医药信息标准分为电子政务、中医临床、医院管理等几个概念层次，中医临床又分医疗、药物、护理、技术 4 个方面，然后再细化各层次术语。中医药信息标准概念体系，见图 2。

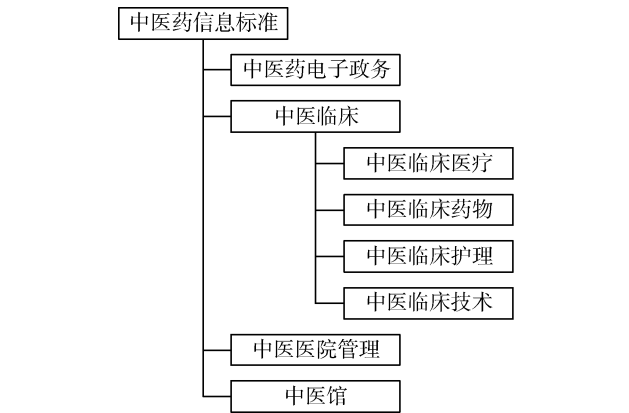


图 2 中医药信息标准概念体系

3.2 资料收集

3.2.1 建立术语词条库 术语词条来源于中医药信息标准研究与制定项目中上报的 101 个信息标准项目，由于各项目承担单位不同，出现术语定义及英文翻译不规范、相同术语定义不统一等多种问题。按信息标准项目中的术语、英文及定义对每个项目中的术语进行提取，然后汇总、整理成包含项目编号、术语名称、术语定义及术语英文等内容的电子表格，最终形成术语词条库。经初步筛选，101 项中医药信息标准项目共提取术语 634 条。

3.2.2 术语分类 可以明确各层级之间的逻辑关系，便于对术语进行系统梳理和归纳汇总。根据中医药信息标准概念体系对提取的 634 条术语进行分类，分别对各概念体系中的子概念体系进行术语规范化。术语分类汇总，见表 1。

表 1 术语分类汇总

子概念体系	项目数	术语数
中医药电子政务	9	43
中医临床医疗	30	169

续表 1

中医临床药物	6	34
中医临床护理	5	21
中医临床技术	2	15
中医医院管理	18	133
中医馆	31	219
总计	101	634

3.3 术语规范化

3.3.1 概述 本文主要根据 GB/T 10112 – 1999、GB/T 20001.1 – 2001、GB/T 1.1 – 2009 等相关标准的要求，分别从术语名称、术语定义和术语英文 3 个方面进行规范。为快速准确比对术语之间的异同，对上述术语进行分组排序。通过粗略的观察发现术语一词多义、一义多词，词义不统一等问题较多。

3.3.2 名称规范 根据相关标准的要求和实际情况，术语标准名称除简明、准确外，还应符合以下几点要求：(1) 基于所属中医药信息领域的概念体系进行分类，层次清晰，反映中医药行业和专业特点。如“工作流”、“基本功能”、“文本定义”等术语是广义的名称，具有普遍性，不能反映中医药信息领域的特点，因此在处理时建议删除。(2) 术语的选择和构成应注意单名单义、简明、易于派生^[6]。如“基层医疗卫生机构中医诊疗区（简称“中医馆”）健康信息平台”、“基层医疗卫生机构中医诊疗区（以下简称“中医馆”）健康信息平台”和“中医馆健康信息平台”这 3 个术语表示的应该是同一术语，但是在名称上不统一，从而也导致定义上有区别，这类术语建议统一术语名称和定义。(3) 术语应是已约定俗成的、使用频率高且具有代表性。如“医院内部单位”、“要求”、“临床中医学”、“项目”等，这类术语过于简单，使用频率少，实际使用意义不大，因此在处理时建议删除。

3.3.3 定义规范 术语定义一般来源于两个方面，一方面是已有标准定义的术语不能重复定义，应引用该标准中的定义，若要修改应注明；另一方面是标准新界定的术语，除满足相关标准外，还应满足以下几点要求：(1) 与其他标准中的术语和定义应协调一致，避免出现歧义。如“电子病历”的定义，分别引用 WS/T 445.1 – 2014、WS/T 447 –

2014 等不同标准，不统一导致定义不同，建议选取定义更全面、准确的标准，标明引用的标准出处。(2) 术语定义描述应简洁清晰、语义准确、易理解，不应包括作用、意义和其他非定义描述内容。但大多数术语定义内容冗余，在处理过程中建议修改。(3) 在术语定义中可简要描述分类内容，如某系统包括几个功能模块等。(4) 在术语定义结尾处可加“又称”，描述同义词。术语一般都有同义词便于读者理解，为避免定义术语格式的混乱，在处理原则上可在术语定义的结尾处添加“又称”。

3.3.4 英文规范 中医名词术语一般短小、内容丰富，具有文学隐喻性、哲学思辨性、高度概括性等特点^[7]。2017 年 11 月全国科技名词委联合南京大学和中国翻译研究院举办第 3 届“面向翻译的术语研究”国际学术研讨会，会议强调翻译时不仅要保证准确性，同时还要注意语言形式的简明扼要，避免出现文字冗余。术语英文的规范性能促进国内外中医学术交流，推动中医文化走向世界。因此在翻译时要满足以下要求：(1) 统一小写，除专有名词可以大写。如“Chinese”在翻译时应该大写。(2) 相同术语翻译应统一。如“中医医院护理管理”、“基层医疗卫生机构中医诊疗区”等术语翻译不统一，在处理过程中建议修改并统一。(3) 音意结合，保证内容、形式、内容和形式的统一^[8]。如“双向转诊”，其可翻译为“two – way referral”和“the two – way referral”，首先进行统一，然后选择更简洁的表达，最后处理为“dual referral”。

4 问题及建议

4.1 问题

对上述中医药信息标准 634 条术语规范化处理，需要修改的术语 175 条，建议删除的术语 29 条。通过此次处理总结中医药信息标准制定中术语规范化工作出现的主要问题。(1) 中医药信息标准行业内缺乏术语规范化重要性的认识。在处理过程中有的项目标准中对术语名称及定义描述较为随意，缺乏规范性意识。如“中医医院资源管理信息系统”被定义为“适合中医医院使用的 HRP 系

统”，这并不能作为其定义。(2) 已发布的中医药标准不统一，缺乏统一的管理平台^[9]。由于各权威单位在研究术语标准时没有与现有的或其他正在研制的标准进行协调和统一，发布的标准未形成体系，不能覆盖中医药各领域。同时各项目的承担单位不同，所引用的术语标准也不相同，造成术语定义的不统一。(3) 术语翻译问题。一方面由于地域差异，中、西医在文化和逻辑上的理解不同，在翻译时会产生困难；另一方面过于依赖翻译工具，造成翻译的机械性、混乱性，不能体现出中医特色。

4.2 建议

4.2.1 建立推广机制，加大中医药信息标准及术语规范化知识的宣传力度 建立完整的管理机制，保证中医药信息标准研究与制定工作的顺利进行。健全的管理机制及管理体系能保证术语工作有序而规范的进行，在此基础上建立推广机制，利用多种方式将中医药信息标准及术语规范化知识带入医、教、研等多个方面，提升对中医药信息标准术语规范化重要性的认识。

4.2.2 完善中医药信息标准体系框架，编制《中医药信息标准编制通则》 近年来许多学者对中医药信息标准的顶层设计进行研究，已初步形成中医药信息标准体系框架^[10]，但是在实际过程中缺乏统一的规范。应在国家中医药管理局的统一领导下充分发挥中医药名词委的统一协调作用，结合中医药信息标准现状对标准体系框架进一步完善，编制《中医药信息标准编制通则》，形成术语的统一标准，加强中医药信息标准术语评审工作。

4.2.3 建立完整的中医药信息术语标准化方法学体系 近年来越来越多的学者开展中医药术语研究，不同团队对术语研究的方法和技术存在差异。针对现状问题，融合术语特点，建立完整的中医药信息术语标准化方法学体系。既可以提高中医药信息标准术语研究的整体性和规范性，还可以减少冗余工作，加快中医药信息标准的研究进程。

4.2.4 建立中医药信息标准术语管理平台 中医药信息标准术语各方面都涉及信息化知识，需要建立动态管理与运行维护机制，通过构建管理平台，

更好地实现中医药信息标准术语的分类整理、录入建库、查询调用等数据库动态管理以及术语规范化评估工作，为规范术语提供技术支撑。

5 结语

术语的规范化是中医药信息标准研究与制定项目工作质量的基础，对中医药信息知识的传播、学科与行业间的沟通、国内外学术交流具有十分重要的意义。目前中医药信息标准研究与制定项目中术语规范工作组进行了多次协调，反馈给各项目单位的术语修改参考意见均以国家术语标准文件为依据，结合中医药信息标准术语的特点，从术语标准的实际情况出发，通过多次专家咨询、论证及与项目单位沟通而确定。由于术语工作量较大，因此在规范化过程中可能会出现个别疏漏和不合理的地方，另外给予的修改意见是否规范合理等均需在实践中加以验证和完善。

参考文献

- 1 朱建平. 中医药名词术语规范化的实践与思考 [J]. 中国科技术语, 2017, 19 (6): 11 - 14.
- 2 董燕, 于彤, 朱玲, 等. 中医药信息标准化研究进展 [J]. 中国中医药信息杂志, 2016, 23 (1): 124 - 129.
- 3 倪菲, 李德新. 论一门新兴学科—中医学术语学 [J]. 辽宁中医杂志, 2015, 42 (8): 1414 - 1415.
- 4 李思琦, 李可大, 崔家鹏, 等. 论中医学术语学的研究方法 [J]. 辽宁中医杂志, 2016, 43 (6): 1184 - 1185.
- 5 洪伟. 术语及术语标准的审核与编辑加工要点 [J]. 中国质量与标准导报, 2017, (8): 44 - 45.
- 6 侯茜, 李妍, 王欣. 对两套中医名词术语译名翻译形式的探讨 [J]. 西部中医药, 2017, 30 (9): 152 - 153.
- 7 范松. 论医学术语汉英译名翻译的统一问题 [J]. 科技资讯, 2017, 15 (24): 207 - 209, 211.
- 8 贾李蓉, 刘丽红, 杨硕, 等. 中医药学名词术语规范化问题与建议 [J]. 中国数字医学, 2013, 8 (3): 12 - 14.
- 9 朱建平. 中医药名词术语规范化现状问题与对策 [J]. 中华中医药杂志, 2017, 32 (4): 1633 - 1637.
- 10 李海燕, 于彤, 崔蒙. 中医药信息标准体系的总体框架研究 [J]. 世界科学技术 - 中医药现代化, 2014, 16 (7): 1593 - 1596.